

MURACHCO, Enrique, *Língua grega. Vol. I: Teoria: Visão semântica, lógica, orgânica e funcional. Vol. II: Prática*, São Paulo, Editora Vozes, 2001, 2 ts., 735 y 677 págs.

La obra constituye un método novedoso que aspira a que sus usuarios de lengua portuguesa, en particular, sean capaces de comprender, traducir y analizar gramaticalmente un texto de Platón al cabo de un año de trabajo en aula universitaria o de modo autodidacta, pues el método incluye la resolución de los textos clásicos griegos ofrecidos como objeto de estudio.

Los dos grandes tomos tienen una clara y enfática intención didáctica, orientada a los que se inician en el estudio del griego antiguo como etapa primera de un programa de filología clásica, o de alguna otra especialidad profesional vinculada en alguna medida con la lengua de la Grecia anterior a nuestra era: filosofía o ciencia exacta, por ejemplo. El autor y los presentadores editoriales de la obra hacen saber que el método ha sido probado y aprobado por varias generaciones de estudiantes con anterioridad a su publicación, pues el profesor Murachco lo fue estructurando y ensayando desde hace más de treinta años, como resultado de su ininterrumpido trabajo profesional en instituciones educativas brasileñas.

El tomo primero (*Teoria*) explica de modo graduado las diferentes partes de la gramática: alfabeto, nociones de fonética, vocales, consonantes, acentuación, puntuación, flexión nominal, grados de los adjetivos, pronombres, temas nominales; el verbo y sus aspectos, los modos,

---

PALABRAS CLAVE: griega, lengua, lógica, semántica, teoría.

RECEPCIÓN: 17 de agosto de 2001.

ACEPTACIÓN: 24 de septiembre de 2001.

las formas nominales, la flexión verbal, el verbo auxiliar o copulativo, los tiempos verbales y las partes invariables de la oración. El tomo se cierra con una bibliografía que enumera las obras de donde el autor tomó textos para su obra en general, aunque éstos muchas veces fueron ampliados o completados por el profesor Murachco, a partir de los originales griegos. A propósito de éstos, en otra edición tal vez resultaría útil adicionar un índice de autores griegos utilizados, con la indicación de la obra y el lugar precisos de donde fueron entresacados tales pasajes.

El tomo segundo (*Prática*) contiene los “Exercícios de aplicação” y está dividido en diez partes, precedidas de una “Introdução” que básicamente explica cuál es el mejor modo de servirse del tomo y del método en general. La introducción concluye con una ejemplificación correspondiente. Siguen los “exercícios de aplicação”, cada uno constituido por un texto clásico breve, del que se ofrece su análisis gramatical, los temas nominales o verbales presentes, una traducción puntual (“tradução”) y una versión libre (“versão”).

El mismo tomo segundo concluye (pp. 437-675) con un “Vocabulário grego-portugês” referido específicamente a los *exercícios*.

Los dos libros de *Língua grega* han querido auxiliar a los estudiantes de lengua portuguesa en la comprensión, análisis y traducción de textos griegos; para el caso, se ha logrado equilibrar los dos elementos fundamentales de la obra: teoría y práctica. En este afán, tal vez habría resultado interesante inclinar la balanza en favor de la práctica, sobre todo pensando en el límite temporal de un año para alcanzar la meta de comprensión de un texto platónico. También valdría la pena considerar los intereses académicos de estudiantes que desean saber el griego suficiente sólo para comprender el sentido general de un texto, aunque no sean capaces de traducirlos y analizarlos desde una rigurosa perspectiva gramatical, como sería la de estudiantes de filología clásica. Pero quede esto como mero motivo de reflexión en vísperas de una posible segunda edición.

Resta dar la bienvenida a los dos tomos de *Língua grega* del profesor Murachco, y felicitarlo por esta recientísima obra suya, que es resultado de su prolongada y brillante trayectoria docente.

Germán VIVEROS